

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 16 avril 1927.

N^o 20.

Samstag, 16. April 1927.

Avis. — Relations diplomatiques. — Le 9 avril 1927, Son Excellence M. Charles *Enckell*, et Son Excellence M. Joseph *Mertens*, ont remis à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse en audience solennelle les lettres qui les accréditent auprès de la Cour grand-ducale en qualité d'Envoyé extraordinaire et de Ministre plénipotentiaire de Finlande et respectivement d'Allemagne. — 14 avril 1927.

Arrêté grand-ducal du 16 avril 1927 sur les habitations à bon marché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 29 mai 1906 et 14 décembre 1914, sur les habitations à bon marché;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 30 octobre 1906, 26 septembre 1922, 2 mars 1923, 11 août 1923, 18 mai et 28 septembre 1925, concernant les mesures d'exécution des susdites lois;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de notre Directeur général de la prévoyance sociale;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er}, alinéa 1^{er} et 2, et l'art. 17 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 susdit, modifiés par les arrêtés gr.-d. du 26 septembre 1922, du 11 août 1923 et du 28 septembre 1925, sont remplacés par les dispositions suivantes:

Ne sont pas admis au bénéfice des prêts:

1^o les immeubles indivis, si l'hypothèque n'est établie sur la totalité de ces immeubles du consentement de tous les co-propriétaires;

2^o ceux dont l'usufruit et la nue propriété ne sont pas réunis à moins du consentement de tous les ayants droit à l'établissement de l'hypothèque;

3^o les maisons dont le revenu cadastral dépasse

Großh. Beschluß vom 16. April 1927, betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Mai 1906 und 14. Dezember 1914, über die billigen Wohnungen;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 30. Oktober 1906, 26. September 1922, 2. März 1923, 18. Mai und 28. September 1925, betreffend die Ausführungsbestimmungen zu den vorerwähnten Gesetzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der sozialen Fürsorge;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die durch die Großh. Beschlüsse vom 26. September 1922, 11. August 1923 und 28. September 1925, abgeänderten Bestimmungen des Art. 1, Abs. 1 und 2, sowie des Art. 17 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, sind durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

Von den Darlehen sind ausgeschlossen:

1. die ungeteilten Immobilien, wenn nicht die Hypothek sich im Einverständnis sämtlicher Mit-eigentümer auf das Ganze erstreckt;

2. diejenigen Immobilien, deren Nutzung und nacktes Eigentum nicht in derselben Hand vereinigt sind, außer wenn alle Berechtigten bei Bestellung der Hypothek mitwirken;

3. die Wohnungen, deren Katasterertrag 200 Fr.,

200 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 250 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà. A défaut de revenu cadastral, ne sont pas admis au bénéfice des prêts les maisons dont la surface bâtie dépasse soixante mètres carrés. Ces maisons ne peuvent avoir qu'un rez-de-chaussée et un étage; la pierre de taille ne peut être employée dans leur construction que pour les encadrements des portes, des fenêtres et pour les escaliers. La surface bâtie des annexes, telles que cuisine, véranda etc. est à comprendre dans les 60 mètres carrés; les remises, étables etc. ne comptent pas comme annexe;

4° les terrains devant servir d'emplacement à la construction d'une habitation à bon marché et dont la valeur dépasse 8000 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et 10.000 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà;

5° les maisons qui sont affectées à un débit de boissons alcooliques.

Art. 2. L'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 11 août 1923 est complété par le texte suivant:

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires et employés qui occuperont l'immeuble dans les cinq années de son acquisition ou de sa construction.

Art. 3. L'alinéa 2 de l'art. 20 figurant sub art. 8 de l'arrêté grand-ducal du 26 septembre 1922 et l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 23 mai 1925, sont remplacés par les dispositions suivantes:

Sont en outre exclues les personnes qui figurent sur le rôle des contributions directes de l'Etat pour un revenu global supérieur à a) 30.000 fr. lorsque la maison achetée a été construite et vendue par une commune ou une société de construction d'habitations à bon marché; b) 25.000 fr. dans tous les autres cas; les revenus provenant de capitaux placés entrent dans la formation de ce revenu global par 4 fr. à raison de 1 franc de revenu; lorsque le contribuable possède des immeubles autres que la maison qui sont frappés de l'impôt complémentaire ou qu'il possède des capitaux ou valeurs mobilières frappés exclusivement de cet impôt, chaque franc d'impôt complémentaire est censé représenter 400 fr. de revenus.

Art. 4. Les art. 19 et 20 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 susdit, modifiés par les arrêtés

in Gemeinden mit weniger als 5000 Einwohnern, und 250 Fr., in solchen mit 5000 und mehr Einwohnern, übersteigt. In Ermangelung des Katasterertrags, werden zu den Begünstigungen der Darlehen keine Häuser zugelassen, deren Baufläche 60 Quadratmeter übersteigt. Diese Häuser dürfen nicht mehr als ein Erdgeschoss und ein Stockwerk begreifen; Haussteine können nur zu Fenster- und Türfassungen und zur Errichtung von Treppen Verwendung finden. Der bebaute Raum der Dependenzien, wie Küche, Veranda, usw. ist in den 60 Quadratmeter mit einzubegreifen; Schuppen, Ställe usw. werden nicht als Dependenzien betrachtet;

4. die Terrains, welche zu Baustellen für billige Wohnungen dienen sollen, und deren Verkaufswert 8000 Fr. in den Gemeinden mit weniger als 5000 Einwohnern und 10.000 Fr. in solchen mit 5000 und mehr Einwohnern übersteigt;

5. die Häuser, in denen Schankwirtschaft betrieben wird.

Art. 2. Art. 5 des Großh. Beschlusses vom 11. August 1923 wird vervollständigt, wie folgt:

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf Beamten, die das Wohnhaus innerhalb fünf Jahren nach dem Erwerb, oder der Erbauung selbst beziehen.

Art. 3. Der unter Art. 8 des Großh. Beschlusses vom 26. September 1922 wiedergegebene Absatz 2 des Art. 20, sowie Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 23. Mai 1925, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Ferner bleiben von der Begünstigung ausgeschlossen solche Personen, die für die direkten Staatssteuer mit einem Gesamteinkommen, a) von mehr als 30.000 Fr. veranlagt sind, falls das Haus von einer Gemeinde oder einer Gesellschaft für die Erbauung billiger Wohnungen erworben oder errichtet wurde; b) von mehr als 25.000 Fr. in allen übrigen Fällen; das aus Kapitalanlagen herrührende Einkommen wird für die Berechnung dieses Gesamteinkommen mit 4 Fr. für 1 Fr. Einkommen in Ansatz gebracht; besitzt der Steuerpflichtige außer dem Hause noch Grundstücke, für die er zur Ergänzungssteuer herangezogen wird, oder Kapitalien oder Mobiliarwerte, für die er nur diese Steuer bezahlt, so wird angenommen, daß je einem Franken Zusatzsteuer ein Einkommen von 400 Fr. entspricht.

Art. 4. Die durch die Großh. Beschlüsse vom 26. September 1922, 11. August 1923 und 28. Septem-

grand-ducaux du 26 septembre 1922, du 11 août 1923 et du 28 septembre 1925, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Les prêts peuvent être accordés par la Caisse d'épargne jusqu'à concurrence des trois quarts de la valeur vénale de la maison, y compris le coût du terrain; ils peuvent même être accordés jusqu'à concurrence des dix dixièmes de cette valeur lorsque l'emprunteur donne en gage des valeurs mobilières ou même d'autres immeubles; ces derniers ne seront cependant pris en considération que pour deux tiers de leur valeur vénale, s'il s'agit de propriétés rurales, et pour la moitié, s'il s'agit de bâtiments, de vignes, de bois ou de haies à écorces, le tout sans que les prêts à accorder aux particuliers puissent dépasser la somme de 40.000 fr. dans les communes de moins de 5000 habitants et de 45.000 fr. dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

La Caisse d'épargne sera indemnisée par l'Etat du chef des pertes qu'elle peut essuyer sur les opérations concernant le service des habitations à bon marché, telles que ces pertes sont accusées annuellement par le bilan.

Cette indemnisation sera limitée aux prêts consentis après l'entrée en vigueur de l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1920; elle cessera avec le remboursement intégral des mêmes prêts.

Art. 5. Notre Directeur général de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 16 avril 1927.

Charlotte.

*Le Directeur général
de la prévoyance sociale,*
P. Dupong.

ber 1925, abgeänderten Art. 19 und 20 des vorerwähnten Beschlusses vom 30. Oktober 1906, sind durch die nachstehenden Bestimmungen ersetzt:

Die Häuser können von der Sparkasse bis zu drei Viertel, ausnahmsweise sogar, wenn der Entleiher Mobilienwerte oder andere Grundstücke als Pfand gibt, bis zu zehn Zehntel ihres Verkaufswertes einschließlich des Terrainpreises, beliehen werden; als Pfand bestellte Grundstücke werden jedoch nur mit zwei Drittel ihres Verkaufswertes, wenn es sich um landwirtschaftlich genutzten Boden, mit der Hälfte ihres Verkaufswertes, wenn es sich um Gebäude, Weinberge, Wälder oder Lohheden handelt, in Ansatz gebracht; die Privaten zu gewährenden Darlehen dürfen aber in keinem Fall 40.000 Fr. in den Gemeinden mit weniger als 5000 Einwohnern und 45.000 Fr. in solchen mit 5000 und mehr Einwohnern übersteigen.

Die Sparkasse wird vom Staate für etwaige Verluste, welche sie bei den auf die Beschaffung billiger Wohnungen bezüglichen Geschäften erlitten hat, nach Maßgabe der einschlägigen Bilanznachweise entschädigt.

Diese Entschädigung erstreckt sich ausschließlich auf nach dem Inkrafttreten des Beschlusses vom 15. September 1920 bewilligte Darlehen; sie hört mit der vollständigen Rückzahlung der Darlehen auf.

Art. 5. Unser General-Direktor der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

St. Loß Fischbach, den 16. April 1927.

Charlotte.

*Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge,*
P. Dupong.

Avis. - Régime des exportations. - Par arrêté grand-ducal du 12 avril 1927, la liberté d'exportation a été rétablie pour les laits et crèmes de lait de toute espèce et du beurre naturel, de provenance belge. — 14 avril 1927.

Avis. - Agents d'émigration. - Par arrêté de M. le Directeur général de la justice en date du 11 avril 1927, M. Joseph Weitzel, agent de la Société anonyme de Navigation Belge Américaine « Red Star Line » à Anvers, demeurant à Luxembourg, 14, rue Jean Jaurès, a obtenu l'autorisation d'entreprendre des opérations d'engagement et de transport d'émigrants. — 11 avril 1927.

20

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

| Communes et sections intéressées. | Désignation de l'emprunt. | Date de l'échéance. | Numéros sortis au tirage. | | | | | Caisse chargée du remboursement. |
|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----|---------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------------------|
| | | | 100 | 200 | 250 | 500 | 1000 | |
| Bettendorf. | 24.250 fr. (1894) | 1 ^{er} avril 1927. | | | 11, 12. | | | Caisse communale. |
| Steinfort (Steinfort et Hagen). | 12.000 fr. | 1 ^{er} juin 1927. | 22. | 17. | | | | id. |
| Kehlen (Nospelt). | 15.000 fr. | id. | 12, 27, 50, 69. | | | | | id. |
| Steinfort (Kleinbettingen). | 16.000 fr. | 1 ^{er} juillet 1927. | 7, 24, 33, 55. | | | | | id. |
| Wiltz. | 144.000 fr. | id. | 12, 26. | | | 22, 82, 123, 169, 200, 239. | | id. |
| Grevenmacher. | 425.000 fr. | id. | 138, 187. | | | 184, 273. | 9, 44, 138, 200, 213. | id. |
| Wiltz. | 50.000 fr. (1904) | id. | | | | 35. | | Société luxembg. de crédit et de dépôts. |

Luxembourg, le 12 avril 1927.

Ville de Luxembourg. — Emprunt de 2.100.000 francs de 1892 (3 1/2%).

Tirage du 1^{er} avril 1927.

I^o Titres remboursables le 1^{er} juillet 1927.

Série A 1000 frs. N^{os} 127, 157, 176, et 444.
Série B 500 frs. N^{os} 217, 221, 222, 250, 361, 476, 486, 536, 554, 628, 942, 1040, 1362, 1474, 1477, 1487, 1586, 1752, 2194, 2222.
Série C 100 frs. N^{os} 759, 798, 799, 1114, 1230, 1330, 1380, 1434, 1447.

II^o Titres remboursables le 1^{er} janvier 1928.

Série A 1000 frs. N^{os} 120, 146, 198, 340, 647.
Série B 500 frs. N^{os} 37, 159, 728, 773, 934, 1054, 1121, 1143, 1148, 1277, 1382, 1508, 1631, 1726, 1821, 1881, 1937, 1953, 2061, 2349.
Série C 100 frs. N^{os} 445, 1195.

Le service de l'emprunt se fera aux guichets de la Société luxembourgeoise de Crédit et de Dépôts.
Luxembourg, le 12 avril 1927.

Avis. — Postes. — A partir du 15 avril prochain, l'administration des postes et des télégraphes mettra en circulation des cartes postales illustrées, dites « de propagande », portant à la partie gauche du recto des vues artistiques de l'établissement thermal de Mondorf, de 30, 40 et 90 centimes. --- 11 avril 1927.

Avis. — Laiterie coopérative. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Schwebach a déposé au secrétariat communal de Sæul l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 9 avril 1927.